



<http://LLL21.petrSU.ru>

<http://petrsu.ru>

Издатель

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Петрозаводский государственный университет»,
Российская Федерация, г. Петрозаводск, пр. Ленина, 33

Научный электронный ежеквартальный журнал
НЕПРЕРЫВНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ: XXI ВЕК

Выпуск 3 (39).
Autumn 2022

Главный редактор
Т. А. Бабакова

Редакционная коллегия

Э. Ванхемпинг
О. Грауманн
С. А. Дочкин
З. Б. Ефлова
М. В. Иванова
А. В. Москвина
Е. А. Раевская
Э. Рангелова
В. В. Сериков
И. З. Сковородкина
А. П. Сманцер
И. И. Сулима
И. В. Филимоненко

Редакционный совет

А. Г. Бермус
Е. В. Борзова
А. Виегерова
Е. В. Игнатович
А. Клим-Климашевска
А. И. Назаров
Е. И. Соколова

Служба поддержки

С. А. Кадетова
Т. А. Каракан
А. Г. Марахтанов
Е. В. Петрова
Е. И. Соколова

ISSN 2308-7234

Свидетельство о регистрации СМИ Эл. № **ФС77-57767** от 18.04.2014

Решением Президиума ВАК журнал включен
в Перечень рецензируемых научных изданий (с 09.08.2018 г., «Педагогические науки»)

Журнал зарегистрирован в информационных системах РИНЦ (договор 473-08/2013)
и ERIH PLUS (18.06.15)

Адрес редакции

185910 Республика Карелия, г. Петрозаводск, ул. Анохина, д. 20, каб. 208
Электронная почта: LLL21@petrsu.ru

© ФГБОУ ВО «ПетрГУ»
© авторы статей

СОКОЛОВА Евгения Ивановна
кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков естественно-технических направлений и специальностей Института иностранных языков Петрозаводский государственный университет
(г. Петрозаводск, Российская Федерация)
esokolova@mail.ru

ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ ПЕРЕВОДЧИКА, СИНОНИМЫ И НЕОЛОГИЗМЫ В ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОМ ПОЛЕ «АКАДЕМИЧЕСКОЕ ПИСЬМО»

Аннотация: цель статьи заключается в анализе и описании особенностей использования английских терминов в составе терминологического поля «академическое письмо», выявлении причин заимствования и сопоставлении функциональных свойств заимствованных терминов. На основании частотного анализа с помощью словарей и сетевого поиска, а также обращения к этимологии терминов сделана попытка с лингвистической точки зрения выяснить коннотативные отличия терминов и уточнить область их профессионального узуса. Основное внимание уделяется так называемым ложным друзьям переводчика, некорректное употребление которых может приводить к неправильному пониманию и переводу текста. Кроме того, описываются частичные синонимы, которые в результате развития русского языка довольно значительно меняют коннотацию в диахроническом развитии. Приводятся примеры неологизмов, появляющихся в терминологическом поле академического письма. Метод исследования сравнительно-сопоставительный на основе литературного анализа английских и русскоязычных научных текстов, национального корпуса русского языка, этимологических словарей и открытых интернет-источников. Рассмотренные лингвистические явления позволяют заключить, что в поле академического письма причины заимствования в основном носят экстралингвистический характер. Определяющим фактором являются особый статус английского как международного языка науки и, соответственно, основного источника новых терминологических номинаций. Применение терминов должно обладать точностью, поэтому изучение их семантического значения необходимо для взаимопонимания исследователей в разных странах, говорящих и пишущих на разных языках.

Ключевые слова: ложные друзья переводчика, термин, терминосистема, заимствования, этимология, язык-донор, язык-реципиент.

Дата поступления: 15.06.2022

Дата публикации: 26.09.2022

Для цитирования: Соколова, Е. И. Ложные друзья переводчика, синонимы и неологизмы в терминологическом поле «академическое письмо» / Е. И. Соколова // Непрерывное образование: XXI век. – 2022. – Вып. 3 (39). – DOI: 10.15393/j5.art.2022.7854.

Evgenia I. SOKOLOVA

PhD in Pedagogy, associate professor Department of Foreign Languages, for Natural and Technical Areas, Institute of Foreign Languages
Petrozavodsk State University
(Petrozavodsk, Russian Federation)

esokolova@mail.ru

FALSE FRIENDS OF A TRANSLATOR, SYNONYMS AND NEOLOGISMS IN THE TERMINOLOGICAL FIELD ACADEMIC WRITING

Abstract: the article is aimed at analyzing and describing the features of the use of English terms as part of the terminological field *academic writing*. The reasons for borrowing are identified and the functional properties of borrowed terms are compared. On the basis of frequency analysis with the help of dictionaries and network research, as well as an appeal to the etymology of terms, an attempt was made to find out the connotative differences of terms and clarify the area of their professional usage from linguistic point of view. The main attention is paid to the so-called false friends of the translator, the incorrect use of which can lead to misunderstanding and mistranslation of the text. In addition, partial synonyms are described, which, as a result of the development of the Russian language, quite significantly change the connotation in the process of diachronic development. Examples of neologisms appearing in the terminological field of academic writing are given. The research method is comparative based on a literary analysis of English and Russian-language scientific texts, the national corpus of the Russian language, etymological dictionaries and open Internet sources. The considered linguistic phenomena allow us to conclude that in the field of academic writing, the reasons for borrowing are mainly of an extralinguistic nature. The determining factor is the special status of English as the international language of science and, accordingly, the main source of new terminological nominations. The use of terms must be accurate, so the study of their semantic meaning is necessary for the mutual understanding of researchers in different countries, speaking and writing in different languages.

Keywords: translator's false friends, term, term system, borrowings, etymology.

Received: June 15, 2022

Date of publication: September 26, 2022

For citation: Sokolova E. I. False friends of a translator, synonyms and neologisms in the terminological field academic writing. In: *Nepreryvnoe obrazovanie: XXI vek [Lifelong education: the 21st century]*. 2022. № 3 (39). DOI: 10.15393/j5.art.2022.7854.

В настоящее время большое значение придается публикационной активности преподавателей и сотрудников университетов. Проблема заключается в том, что обучение академическому письму не входит в Федеральный государственный образовательный стандарт и, как следствие, не является частью образовательных программ и рабочих программ дисциплин. В сущности, обучение академическому письму ведется за счет преподавателей-энтузиастов в нерабочее время и не на платной основе. В Петрозаводском государственном университете создан и успешно функционирует Центр академического письма, куда приходят мотивированные студенты и преподаватели, заинтересованные в повышении качества публикаций. Кроме того, на занятиях, в частности по иностранному языку, также рассматриваются особенности написания аннотаций, рефератов, эссе, курсовых работ и статей.

Одной из трудностей и так называемым подводным камнем при написании статей является несовпадение понятий и терминов в поле терминологии академического письма. На наш взгляд, при извлечении информации из источников на языке оригинала и при создании собственного публичного печатного продукта важно правильно понимать термины на английском языке.

Для рассмотрения проблемы необходимо определиться с основными дефинициями. В связи с тем, что единых определений термина и терминосистемы в языкознании нет, рассмотрим существующие дефиниции терминологии (терминосистемы) и термина.

А. А. Реформатский, как известно, называл терминологию слугой двух господ, имея в виду дуалистичность этого знака: с одной стороны, термин является обычным словом системы языка, с другой – выполняет определенные функции. «Откуда бы термины ни черпались и какими бы особенностями (фонетическими, грамматическими) ни отличались, они включаются в словарный состав данного языка и подчиняются его фонетическому и грамматическому строю» [3].

По определению Ж. Баган и Е. Н. Тарановой, термин – элемент терминосистемы, в основном представляющий собой слово или словосочетание, именуемый профессионально-научное понятие, относящееся к какой-либо специальной области знания и/или деятельности человека [5].

По определению Словаря русского языка под редакцией А. П. Евгеньевой, термин – это слово (или сочетание слов), являющееся точным обозначением определенного понятия какой-либо специальной области науки, техники, искусства, общественной жизни и т. п., а терминология – совокупность терминов, употребляемых в какой-либо области знания, искусства, общественной жизни [7].

Используя лингвистический подход, мы приходим к следующей дефиниции термина – это слово или словосочетание определенного языка для специальных целей, являющегося подсистемой естественного языка. Оно обозначает понятие определенной области знания или деятельности и используется в ходе профессиональной коммуникации. Основопологающим свойством термина можно считать его системность, а главными функциями – номинативную и коммуникативную. Термины реализуют свои значения и свойства только внутри терминологических систем, частью которых они являются. В свою очередь, терминология представляет собой совокупность терминов, связанных между собой системными отношениями.

Поскольку обучение академическому письму более широко распространено в зарубежных странах, то в результате многие термины семантического поля академического письма являются заимствованиями. В области терминологии заимствования широко распространены – это объясняется и лингвистическими, и экстралингвистическими причинами.

Основные лингвистические причины:

- номинация нового понятия;
- языковая экономия;

– склонность к использованию жаргонизмов в определенных закрытых группах.

Основные экстралингвистические причины:

– политическая, технологическая и языковая гегемония определенной страны;

– потребность в формировании новых терминов и понятий;

– непосредственные языковые контакты;

– влияние средств массовой информации;

– языковая политика в системе образования [14].

В момент заимствования семантические значения термина, привнесенного из языка-донора в язык-реципиент, могут совпадать. Однако со временем иноязычные новообразования подвергаются разного рода изменениям, ведь язык – это живой организм, постоянно меняющийся и развивающийся, и именно этот процесс является причиной появления так называемых ложных друзей переводчика.

Ложные друзья переводчика (калька с фр. *faux amis*), или межъязыковые омонимы (межъязыковые паронимы), – пара слов в двух языках, похожих по написанию или произношению, часто с общим происхождением, но отличающихся в значении. Например, английское «accurate» в переводе на русский означает «точный», а не «аккуратный», «revolution» – частотное значение слова было «оборот, прокручивание, переворот», но в русском языке самым частотным значением является «революция», что повлияло на семантику английского слова, и теперь уже и в англо-русских словарях первым, т. е. самым частотным значением идет «революция».

В толковых переводческих словарях приводятся различные дефиниции «ложных друзей переводчика». Так, В. В. Акуленко называет «ложными друзьями переводчика» пары слов в двух языках, идентичных или похожих по написанию и (или) произношению, но при этом имеющих различное значение [1]. В свою очередь, Л. Л. Нелюбин определяет «ложных друзей переводчика» как слово (или выражение), полностью или частично совпадающее по звуковой или графической форме с иноязычным словом, но имеющее другое значение (или другие значения) при известной смысловой близости; как семантически разные, но совпадающие по внешней форме лексические единицы сравниваемых языков [2]. Французские лингвисты Ж.-П. Колиншон и П.-В. Бертье рассматривают «ложных друзей» как чисто функциональное явление, предлагая два критерия для их разграничения от других лексических единиц: сходство слов по форме и их расхождение в значениях [4]. Ложные друзья переводчика могут приводить к неправильному пониманию и переводу текста. Часть из них образовалась из-за того, что после заимствования значение слова в одном из языков изменилось, в других случаях заимствования вообще не было, а слова происходят из общего корня в древнем языке, но имеют разные значения; иногда созвучие чисто случайно (термин «ложные друзья переводчика» был введен М. Кёсслером и Ж. Дероккиньи в 1928 г.) [13].

В противоположность ложным друзьям переводчика существуют также слова, которые в двух данных языках имеют одинаковое значение и сходное звучание. В случае родственного происхождения подобные «настоящие друзья переводчика» называются в языкознании лексическими когнатами, а в методике преподавания иностранных языков – интернациональной лексикой (например, компетенция, дискурс, коннотация, нарратив).

Необходимо отметить, что английский язык во многих случаях является языком-посредником, то есть изначально заимствуются слова из других языков (греческого, латинского – древних языков науки), а затем уже из английского языка заимствования появляются в русском языке. Этот процесс происходит иногда напрямую, то есть слова-термины заимствуются непосредственно из латинского или греческого языков, и именно в этом случае появляется различие в значении терминов. Например, слово *abstract* появилось в русском языке как непосредственное заимствование из латинского языка в значении *абстрактный*, и именно в этом значении мы его используем. В английском языке *abstract* в отличие от русского употребляется не только в виде прилагательного, но и в виде существительного, которое в переводе означает *аннотация*. В таком перекрестном заимствовании происходит полное несовпадение понятий. При этом слово *аннотация* относится именно к разряду ложных друзей переводчика, поскольку английское *annotation* означает примечание.

Рассмотрим синонимический ряд лексических единиц из терминологического поля «академическое письмо», включающего на русском языке термин *аннотация*, в английском языке это слова *abstract* и *summary*. Слово *abstract* переводится на русский язык как *аннотация*, а для слова *summary* все англо-русские словари дают значение *резюме*. И здесь снова возникает перцептивная путаница, так как в русскоязычной культуре *резюме* означает описание опыта работы в разных организациях при подаче заявления на вакансию. В английском языке (а теперь уже и в русском) это понятие осталось латиноязычным – *curriculum vitae* (CV).

Но вернемся к понятиям *abstract* и *summary*. В английском языке они означают не одно и то же: *аннотация* – это короткий описательный абзац, в котором содержится обзор всей статьи, от введения до результатов или будущих исследований, а *резюме* (*summary*) включает всю статью в более кратком изложении, чем исходный документ. Частотный анализ по открытым источникам Интернета показывает следующую распространенность этих лексических единиц в английском языке.

Частотность употребления слов *abstract* и *summary*

Usage frequency of the words *abstract* and *summary*

abstract	4 270 000 000
summary	4 310 000 000

Из таблицы видно, что в англоязычных текстах более распространен термин *summary*. Дополнительная трудность вызывается тем, что слово *annotation* по-английски вовсе не равно «аннотация», а означает «примечание». Рассмотрим этимологию слова в английском языке. Слово заимствовано в английский язык из латинского в середине XV в. от *annotationem* в значении *отмечать*, корень латинского слова в дальнейшем развивается в английском языке в глагол *tonote* [8]. Этот термин используется для обозначения примечания, добавленного к любому тексту. Например, заметка на полях учебника, примечание или пояснительный комментарий являются аннотацией.

Русское слово *аннотация* означает краткое изложение содержания книги, статьи и т. п., этимологически восходит к латинскому *annotatio* – замечание [12]. Этимологический онлайн словарь так описывает происхождение слова *аннотация*. В русском языке слово «аннотация» в значении «примечание, заметка» известно с начала XVIII в. Глагольная форма «аннотировать» вошла в употребление значительно позже – в первой половине XX в. В русском слово «аннотация» – заимствование из голландского, где *annotatie*, как и в других западноевропейских языках, восходит к латинскому *annotatio* – «письменная пометка, примечание» от *annoto* – «отмечаю, делаю заметку» и ранее к *nota* – «отметка, знак, пометка». Общепринятое значение слова «аннотация» в современном русском языке – «краткое рекомендательное изложение содержания книги, статьи и т. п., иногда с критической оценкой»; «примечание, коротенькая заметка, справка библиографического характера». Производное: аннотационный, аннотировать [12]. Понимание семантической разницы слов *аннотация* и *annotation*, несмотря на их схожесть в произношении, необходимо для правильного использования в письменной речи, тем более что это самый первый термин, с которым сталкивается читатель или критик научной статьи.

Другим примером частичного неверного использования на основе неполного совпадения понятий является термин *параграф*. В русском языке этим термином обозначают часть текста, и именно это объединяет его с английским словом *paragraph*. Но далее происходят расхождения в узусе этого слова в английском и русском языках. Для точного перевода английского *paragraph* мы используем слово, заимствованное из немецкого языка, – *абзац*, а параграф остается со значением части текста в учебном нарративе. Этимология слова *paragraph* – лексема заимствована английским языком из старофранцузского в XV в., но в старофранцузский проникла из латинского, а если пойти вглубь веков, то оригинальным языком заимствования или языком-донором будет греческий *para* – около, возле + *graphy* – писать; дословно – нечто, написанное около основного текста. Вначале слово *paragraph* обозначало только знак, символ, с которого начинается новая часть дискурса, постепенно значение сдвинулось от символа к сути. Хотя еще в XVII в. *paragraph* как символ все еще находил узус в английском языке, но теперь абзац везде отмечается не специальным символом, а началом текста с отступом с новой строки [15].

Русскоязычный термин *тезис* также можно отнести к ложным друзьям переводчика, поскольку фонетически и по написанию эти термины и в русском, и в английском языке почти идентичны (англ. *thesis*), но значения у них разные.

Русское значение слова *тезис* – краткое изложение текста, например *тезисы доклада, тезисы выступления*. В современном английском языке этот термин означает «диссертация», причем слово *dissertation* тоже используется. Носители американского варианта английского языка отмечают, что слово *thesis* используется для обозначения магистерской диссертации, а слово *dissertation* – для обозначения докторской диссертации, для степени, обозначаемой PhD [16].

Отметим, что в русском языке также употребляются разные термины – для обозначения завершения магистерской программы *диплом*, а по завершении аспирантуры соискатели защищают кандидатскую *диссертацию*, а если они продолжают заниматься научной работой и выходят на защиту *диссертации*, то получают высшую степень доктора наук.

Термин *thesis* заимствован в конце XIV в. из латинского языка в значении «неударный слог», где он, в свою очередь, был заимствованием из греческого со значением *proposition* (предложение). Затем происходит переосмысление термина, и он в значении «предложение, которое должно быть доказано», впервые встречается в рукописи в 1570 г., а употребление в значении «диссертация, представленная соискателем университетской степени», впервые зафиксировано и используется с 1650 г. [6].

К почти полным синонимам в терминосистеме «академическое письмо» можно отнести термин *манускрипт*. В этом случае заимствование в русском языке произошло не из языка-посредника, а напрямую из латинского языка, именно поэтому русское слово *манускрипт* остается почти полным синонимом английского *manuscript*. Неполное совпадение понятий состоит лишь в том, что в русском языке термин означает «древняя рукопись», а в английском – любой текст, написанный рукой (в наше время и напечатанный автором) и представленный в журнал для публикации. Этимология слова *manuscript* – книга, статья или текст, написанный от руки чернилами, карандашом и т. п., употребляется с 1590-х гг. Восходит к латинскому *manuscriptus*, буквально «рукой написанный» (*manu* – рука, *scriptus* – написанный) [9].

В других словарях происхождение слова описывается от греческого *skarithphasthai*, что означает «выцарапывать линии или рисунки», затем перешедшее в латинский язык в форме *scribere* со значением «вырезать символы на глине, древесине, камне».

В русском языке термин появился как заимствованный из латыни в XVIII в. с тем же значением. В диахронии этот термин являлся полным синонимом слова, существующего в языке-доноре, но с течением времени приобрел оттенок значения «древняя рукопись», то есть в синхронии коннотация слова несколько различается. Термин проверялся по 3 словарям толкового русского языка, и везде его значение было одинаковым [10; 11; 17].

Неологизм – это слово или оборот речи, созданные для обозначения нового предмета или для выражения нового понятия (Нео- + греч. *logos* – слово; син. речевое новообразование) [16].

К неологизмам в семантическом поле терминов академического письма можно отнести слово *highlight* – это обозначение нового требования зарубежных журналов, разработанное репозиторием цифровых журналов Elsevier для

облегчения цифрового поиска. По новым требованиям каждому автору необходимо предоставить *highlight* наряду с аннотацией для публикации в научных журналах. Термин *highlight* сложно перевести на русский язык одним словом, общее значение – *выделение, яркость*, поэтому, чтобы прояснить значение в терминах академического письма, приходится либо калькировать слово и вводить новый термин – *хайлайт*, либо прибегать к описательному переводу – *важные аспекты, главные моменты, основные положения*. В нашей статье остановимся на термине *хайлайт* как наиболее экономичном в языковом отношении.

К хайлайту предъявляется три основных требования:

- краткий обзор (ключевой момент академической статьи, где требуется описать одним предложением предпринятое исследование и искомый результат);
- использованные методы исследования;
- ключевые слова [17].

На первый взгляд, требование написания хайлайта кажется избыточным, это нововведение практически повторяет разделы аннотации, только в более сжатой форме. Очевидно, в условиях постоянного роста информационных потоков возникла необходимость в сугубо кратком описании содержания научного текста для более быстрого извлечения релевантной информации.

Рассмотренные термины позволяют заключить, что в поле академического письма причины заимствования в основном носят экстралингвистический характер. Определяющим фактором является особый статус английского как международного языка науки и, соответственно, основного источника новых терминологических номинаций. Применение терминов должно обладать точностью, поэтому изучение их семантического значения необходимо для взаимопонимания исследователей в разных странах, говорящих и пишущих на разных языках.

Список литературы

1. Акуленко В. В. Научно-техническая революция и проблема интернациональной терминологии. Научно-техническая революция и функционирование языков мира / В. В. Акуленко. Москва, 1977. 156 с.
2. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь. 3-е изд. перераб. Москва, 2003. 320 с.
3. Реформатский А. А. Введение в языковедение: учеб. для филол. специальностей высш. пед. учеб. заведений / А. А. Реформатский ; предисл. В. А. Виноградова. Москва, 1996. 62 с.
4. Berthier P.-V., Colignon J.-P. La pratique du style: simplicité, précision, harmonie. Paris : Duculot, 1984. 80 p.
5. Багана Ж., Таранова Е. Н. К вопросу об определении понятий термин, «терминология» и «терминосистема» в лингвистике [Электронный ресурс] / Ж. Багана, Е. Н. Таранова. Электрон. дан. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-ob-opredelenii-ponyatiy-termin-terminologiya-i-terminosistema-v-lingvistike/viewer> (дата обращения: 02.06.2022).
6. Русский язык [Электронный ресурс]. Электрон. дан. URL: <https://russkiyazyk.ru/leksika/chto-takoe-neologizmyi.html> (дата обращения: 30.06.2022).

7. Словарь русского языка : в 4 т. / РАН, Ин-т лингвистич. исследований ; под ред. А. П. Евгеньевой. [Электронный ресурс]. Электрон. дан. URL: <https://www.slovari.ru/default.aspx?p=240> (дата обращения: 12.06.2022).
8. Справочно-информационный портал ГРАМОТА.РУ – русский язык для всех [Электронный ресурс]. Электрон. дан. URL: <http://www.gramota.ru/slovari/dic/?word> (дата обращения: 24.06.2022).
9. Толковый онлайн-словарь русского языка Ефремовой Т. Ф. [Электронный ресурс]. Электрон. дан. URL: <https://lexicography.online/explanatory/efremova/> (дата обращения: 18.06.2022).
10. Толковый словарь Ожегова онлайн [Электронный ресурс]. Электрон. дан. URL: https://slovarozhegova.ru/view_search.php (дата обращения: 14.07.2022).
11. Толковый словарь Ушакова онлайн [Электронный ресурс]. Электрон. дан. URL: <https://ushakovdictionary.ru/search.php> (дата обращения: 10.07.2022).
12. Etymology dictionary online [Electronic resource]. Electron. dan. URL: <https://lexicography.online/etymology> (date of access: 30.06.2022).
13. Kessler M. Les faux amis; ou, Les trahisons du vocabulaire anglais (conseils aux traducteurs) [Electronic resource]. 1928. 424 p. Electron. dan. URL: <https://archive.org/details/lesfauxamisoules00kssl> (date of access: 01.06.2022).
14. Kowner R., Rosenhouse J. Globally speaking: Motives for adopting English vocabulary in other languages [Electronic resource]. Electron. dan. URL: https://www.academia.edu/12555335/_Book_Globally_Speaking_Motives_for_Adopting_English_Vocabulary_in_Other_Languages (date of access: 24.06.2022).
15. Online etymology dictionary [Electronic resource]. Electron. dan. URL: <https://www.etymonline.com/search?q=annotation> (date of access: 12.07.2022).
16. University of the people [Electronic resource]. Electron. dan. URL: <https://www.uopeople.edu/blog/dissertation-vs-thesis/> (date of access: 12.06.2022).
17. Scribbr [Electronic resource]. Electron. dan. URL: <https://www.scribbr.com/category/academic-writing/> (date of access: 05.07.2022).

References

1. Akulenko V. V Scientific and technical revolution and the problem of international terminology. Scientific and technical revolution and the functioning of the world's languages. Moscow, 1977. 156 p. (In Russ.)
2. Nelyubin L. L. Explanatory Dictionary of Translation. Moscow, 2003. 320 p. (In Russ.)
3. Reformatsky A. A. Introduction to linguistics : Textbook. for philology. higher specialties ped. textbook institutions. Moscow, 1996. 62 p. (In Russ.)
4. Berthier P.-V., Colignon J.-P. La pratique du style: simplicité, précision, harmonie. Paris: Duculot, 1984. 80 p. (In Russ.)
5. Bagana Zh., Taranova E. N. On the issue of defining the concepts of term, «terminology» and «terminology» in linguistics [Electronic resource] Electron. dan. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-ob-opredelenii-ponyatiy-termin-terminologiya-i-terminosistema-v-lingvistike/viewer> (date of access: 02.06.2022). (In Russ.)
6. Russian language [Electronic resource]. Electron. dan. URL: <https://russkiiyazyk.ru/leksika/chto-takoe-neologizmyi.html> (date of access: 30.06.2022). (In Russ.)
7. Dictionary of the Russian language : in 4 volumes [Electronic resource]. Electron. dan. URL: <https://www.slovari.ru/default.aspx?p=240> (date of access: 12.06.2022). (In Russ.)
8. Reference and information portal ГРАМОТА.РУ – Russian for everyone [Electronic resource]. Electron. dan. URL: <http://www.gramota.ru/slovari/dic/?word> (date of access: 24.06.2022). (In Russ.)
9. Explanatory online dictionary of the Russian language Efremova T. F. [Electronic resource]. Electron. dan. URL: <https://lexicography.online/explanatory/efremova/> (date of access: 18.06.2022). (In Russ.)

10. Ozhegov's dictionary online [Electronic resource]. Electron. dan. URL: https://slovarozhegova.ru/view_search.php (date of access: 14.07.2022). (In Russ.)
11. Ushakov's explanatory dictionary online [Electronic resource]. Electron. dan. URL: <https://ushakovdictionary.ru/search.php> (date of access: 10.07.2022).
12. Etymology dictionary online [Electronic resource]. Electron. dan. URL: <https://lexicography.online/etymology> (date of access: 30.06.2022).
13. Kessler M. Les faux amis; ou, Les trahisons du vocabulaire anglais (conseils aux traducteurs) [Electronic resource]. 1928. 424 p. Electron. dan. URL: <https://archive.org/details/lesfauxamisoules00kssl> (date of access: 01.06.2022).
14. Kowner R., Rosenhouse J. Globally speaking: Motives for adopting English vocabulary in other languages [Electronic resource]. Electron. dan. URL: https://www.academia.edu/12555335/_Book_Globally_Speaking_Motives_for_Adopting_English_Vocabulary_in_Other_Languages (date of access: 24.06.2022).
15. Online etymology dictionary [Electronic resource]. Electron. dan. URL: <https://www.etymonline.com/search?q=annotation> (date of access: 12.07.2022).
16. University of the people [Electronic resource]. Electron. dan. URL: <https://www.uopeople.edu/blog/dissertation-vs-thesis/> (date of access: 12.06.2022).
17. Scribbr [Electronic resource]. Electron. dan. URL: <https://www.scribbr.com/category/academic-writing/> (date of access: 05.07.2022).